

В контексте метафоризации предвыборной гонки в США наиболее частотной (25 %) и детально структурированной является модель «выборы президента – это война», что, отчасти, обусловлено конкурентным характером политической культуры современного американского общества. В соответствии с семантикой сферы-источника метафорическая война ведется на территории всей страны по заранее разработанной стратегии, ее участники беспрерывно сражаются, нападают, атакуют, стреляют и вынуждены противостоят друг другу, в войне участвуют враги и союзники, есть победители и проигравшие, агрессоры и жертвы и т.д.:

Americans were interested in the battle for Florida, but more as an entertaining curiosity than a struggle that will deeply affect their lives.

Милитарная концептуальная метафора выявляет смыслы жестокости, враждебности, показывает антагонистический, бескомпромиссный характер предвыборной гонки.

Метафорическая модель «выборы – это соревнования» представляет собой еще одно актуализированное понятийное поле в американском политическом предвыборном дискурсе. Спортивная тематика является универсальным средством для метафорического переосмысления сферы политики. Точка соприкосновения политического дискурса со спортивно-игровым – элемент состязательности, который проявляется как непрекращающийся диалог-поединок между партией власти и оппозицией:

... and suddenly an election that looked like a sleeper becomes a horse race.

But the campaign was hungry for a knockout in the first debate.

Восприятие президентской кампании как игры, спортивного соревнования эксплицирует элементы состязательности, борьбы, жесткой конкуренции.

В соответствии с тематикой театральной метафористики субъекты политики выступают на театральных подмостках, исполняя написанные специально для них разнообразные роли. Политическое шоу, как и любое другое имеет своих сценаристов, режиссеров, постановщиков, а также публику в лице электората, следящего из зала за развитием событий на сцене:

Mr. Trump could consider the primaries a dress rehearsal.

В целом, представленная метафора несет негативную эмотивную окраску, показывая лицемерие, «ненатуральность», имитацию политической действительности, акцентирует внимание адресата на идее постановочности.

К. Белова

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ДИСКУРС И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

Научно-популярная статья позволяет изложить основные научные идеи, мысли и факты. Цель такой статьи – с помощью публицистического стиля информировать обычного читателя, не обладающего специальными знаниями.

При выполнении перевода научно-популярной статьи переводчик может столкнуться с рядом трудностей, которые возникают из-за специфики текстов научно-популярного стиля. В таких случаях переводчик прибегает к использованию лексических и грамматических трансформаций.

В нижеприведенных примерах были использованы следующие трансформации:

– перестановка и добавление (лексические трансформации), антонимический перевод (грамматическая трансформация):

As winter ends, cases of seasonal flu dwindle in the northern hemisphere ‘В северном полушарии с приходом весны количество болеющих сезонным гриппом сокращается’.

– калькирование и добавление (лексические трансформации):

Now boat-free canals in Venice are clear enough to see fish ‘Сейчас по водным каналам Венеции не плавают лодки, и вода в них настолько чистая, что можно даже увидеть рыбу’.

– замена части речи и генерализация (грамматическая и лексическая трансформация, соответственно):

It's still a possibility that the contamination in the seafood market was from infected humans who were working there ‘До сих пор считается возможным, что инфицированный персонал стал причиной заражения на рынке морепродуктов’.

– объединение предложений (грамматическая трансформация):

Mars is full of water. It may once have been home to hot springs ‘На Марсе имеется огромное количество воды и вполне вероятно, что когда-то там было много термальных источников’.

– опущение (грамматическая трансформация):

H. heidelbergensis seems to be a good starting point for both species but we now know it almost certainly wasn't ‘Кажется, что оба вида произошли от Гейдельбергского человека, но сейчас мы понимаем, что это маловероятно’.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе научно-популярных статей переводчик должен учитывать многие аспекты и применить определенные трансформации, чтобы максимально точно донести смысл статьи до читателя.

А. Блудова

ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПУБЛИЧНЫХ РЕЧАХ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ

Стереотип – это некий ряд характеристик, который свойствен какому-либо культурному или языковому пространству. Стереотипы затрагивают различные сферы нашей жизни. Известны различные группы стереотипов: гендерные, возрастные, расовые, религиозные, региональные и др.

Гендерные стереотипы – это типичный набор характеристик, присущих мужчинам или женщинам. Например, считается, что более жесткие, напористые и решительные мужчины лучше разбираются в политике, военном деле, являются добытчиками, призванными обеспечивать и охранять семью. Женщины же, напротив, – мягкие, эмоциональные, сентиментальные создания. Хранительницы домашнего очага также способны лучше решать вопросы, связанные с социальной сферой жизни общества.